

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/WORKSHOP PROGRAMME

Traduire le prisme lexical et la syntaxe orale
Translating the Lexical Prism and Oral Syntax

AXE/DOMAIN : 4
SESSION/SESSION : 4
ATELIER/WORKSHOP : 1

RESPONSABLE ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR: Yasmin HOFFMANN, Université Paul Valéry-Montpellier 3, France

DATE : vendredi 14 avril 2017/**Friday, April 14th 201**

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ÉTABLISSEMENT/FONCTION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9:00-9:45	Conférence plénière Plenary lecture	Gabriel Bergounioux	Université d'Orléans, France	<i>Traduire ce qui n'a pas été dit : comment se représente l'endophasie ?</i>
9:45-10:15	Communication 1 Lecture 1	Michel Lefèvre	Université Paul Valéry-Montpellier 3, France	<i>Phrasèmes et stéréotypes : double difficulté de transposition de l'arrière-plan culturel</i>
10:15-10:45	Communication 2 Lecture 2	Selim Yilmaz Arşun Uras Yilmaz	Université de Marmara, Université d'Istanbul, Turquie	<i>Comment traduire les traits caractéristiques de l'oral dans un roman littéraire? La condition humaine d'André Malraux et sa traduction en turc</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause Break			
11:15-11:45	Communication 3 Lecture 3	Kall Lyws Barroso Sales	Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil	<i>La traduction des oralités dans la littérature beure : Aouz Begag et les traductions du roman Le Gone du Chaâba (1986)</i>
11:45-12:15	Communication 4 Lecture 4	Anna Ponomareva	CenTraS, University College London, United Kingdom	<i>The Untranslatable in Translation</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner Lunch			
14:30-15:00	Communication 5 Lecture 5	Marie-France Rooney	Université d'Ottawa, Canada	<i>Cartographie de l'oralité chez Jack Kerouac</i>
14:30-15:00	Communication 6 Lecture 6	Valeria Ferretti	Università degli Studi di Firenze, Italia	<i>La traduction d'une oralité populaire mythique : Louis-Ferdinand Céline en italien</i>
15:30-15:45	Discussion			
15:45-16:00	Pause Break			
16:00-16:30	Communication 7 Lecture 7	Virginie Buhl	Université Paris 2 Panthéon-Assas, Paris	<i>L'apport de la théorie des opérations énonciatives et de la linguistique contrastive à une recherche en traductologie</i>
16:30-17:00	Communication 8 Lecture 8	Cécile Planchon	Université d'Ottawa, Canada Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3	<i>Anglicismes, oral ou écrit, public ou privé, protection linguistique : l'opinion des étudiants change-t-elle la donne ?</i>
17:00-17:15	Discussion			

17:15-17:45

Débat général
General debate